

Sibyl Moholy-Nagy

1

a) Je cite parmi les architectes les plus importants depuis la première guerre mondiale:

Frank Lloyd Wright: Américain. Parce que ses constructions, entre 1930 et 1950, unissent la sensibilité aux caractéristiques régionales du site, du climat et de l'organisation sociale, avec une imagination de construction explicite basée sur des matériaux industrialisés.

Le Corbusier: Français. Parce que le *non-sequitur* entre ses théories abstruses et ses superbes et lumineuses réalisations confirme le pouvoir de l'architecture en tant que langage non verbal, purement visuel.

Hans Scharoun: Allemand. Parce qu'il soutint, avec un courage et une fermeté extraordinaires, le premier engagement de l'architecte dans la distribution des espaces en tant que créations structures-lumière, contre le formalisme de l'écrasante façade dû à la dictature de Gropius et de Mies Van der Rohe.

Carlos Raul Villanueva: Vénézuélien. Parce qu'il démontra au cours de sa vie l'évolution du *design* depuis l'esthétique des beaux-arts, à l'interaction complémentaire de la technologie de construction et de l'art moderne, comme totalité symphonique.

Eero Saarinen: Finnois-Américain. Parce que, seul parmi les architectes immigrants, il eut le don de transformer l'ancienne tradition européenne de la diversité architecturale, selon un but précis, à une échelle et une technologie américaines, sans perdre la vision d'espace ou l'intégrité du *design*.

Paul Rudolph: Américain. Parce que, parmi les apprentis des International Masters, il a été le plus couronné de succès en refondant leur fonctionnalisme à l'utilité en une synthèse d'un fonctionnalisme basé sur la richesse plutôt que sur la soustraction de la forme, de la variation de l'espace, de l'originalité de structure et de la corrélation avec l'environnement.

1

a) Ich zitiere unter den wichtigsten Architekten seit dem Ersten Weltkrieg: Frank Lloyd Wright: Amerikaner. Weil seine Bauten zwischen 1930 und 1950 die Sensibilität für regionale Eigenschaften der geographischen Lage, des Klimas und der sozialen Organisation mit einer gut erkennbaren konstruktiven Phantasie verbinden, die auf industrialisierten Materialien beruht. – Le Corbusier: Franzose. Weil das «Non-Sequitur» zwischen seinen abstrusen Theorien und seinen phantastischen und leuchtenden Realisationen die Macht der Architektur als reine Augensprache bestätigt. – Hans Scharoun: Deutscher. Weil er mit aussergewöhnlichem Mut und grosser Festigkeit das erste Anliegen der Architektur vertritt, nämlich Verteilung des Raumes als Schaffung von Lichtstrukturen gegen den Formalismus einer erdrückenden Fassade, die der Diktatur von Gropius und Mies van der Rohe entspringen. – Carlos Raul Villanueva: Venezolaner. Da er im Verlauf seines Lebens die Entwicklung des Design von der Ästhetik der schönen Künste bis hin zu der sich ergänzenden Zusammenarbeit von technologischer Konstruktion und moderner Kunst als symphonisches Ganzes aufzeigt. – Eero Saarinen: Finne-Amerikaner. Weil er als einziger unter den immigrierten Architekten die Gabe besass, die alte europäische Tradition von mannigfaltigen Architekturströmungen, einem präzisen Ziel nach, auf einen amerikanischen Massstab und eine amerikanische Technologie umzubilden, ohne die Raumvision oder die Integrität des Design zu verlieren. – Paul Rudolph: Amerikaner. Weil er unter den Lehrlingen der «internationalen Meister» am erfolgreichsten ihren Funktionalismus beschränkter Nutzbarkeit in eine Synthese bringt mit einem Funktionalismus, der eher auf dem Reichtum als auf der Einschränkung der Form, der Raumvariante, der Originalität der Struktur und der Wechselbeziehung mit der Umwelt beruht.

1

a) Among the most important architects since World War I are:

Frank Lloyd Wright, American, because his buildings between 1930 and 1950 combine sensitivity to regional-given characteristics of site, climate and social organization with explicit structural imagination based on industrialized building materials.

Le Corbusier, French, because the *non sequitur* between his abstruse theories and his superb and lucid realizations confirm the power of architecture as a non-verbal, purely perceptual language.

Hans Scharoun, German, because he upheld with extraordinary courage and consistency the primary commitment of the architect to the design of spaces as structure-light creations against the deadly façade formalism of the Gropius-Mies van der Rohe dictatorship.

Carlos Raul Villanueva, Venezuelan, because he demonstrated in one lifetime the design evolution from *beaux-arts* esthetics to a complementary interaction of building technology and modern art as symphonic totality.

Eero Saarinen, Finnish-American, because he alone among the immigrant architects had the talent to translate the ancient European tradition of architectural diversity according to specific purpose into American scale and technology without loss of spatial vision or design integrity.

Paul Rudolph, American, because among the apprentices of the 'International Masters' he has been the most successful in recoinning their limited expedient functionalism into a synthesis of perceptual functionalism based on richness rather than on subtraction of form, spatial variation, structural originality, and environmental interrelationships.

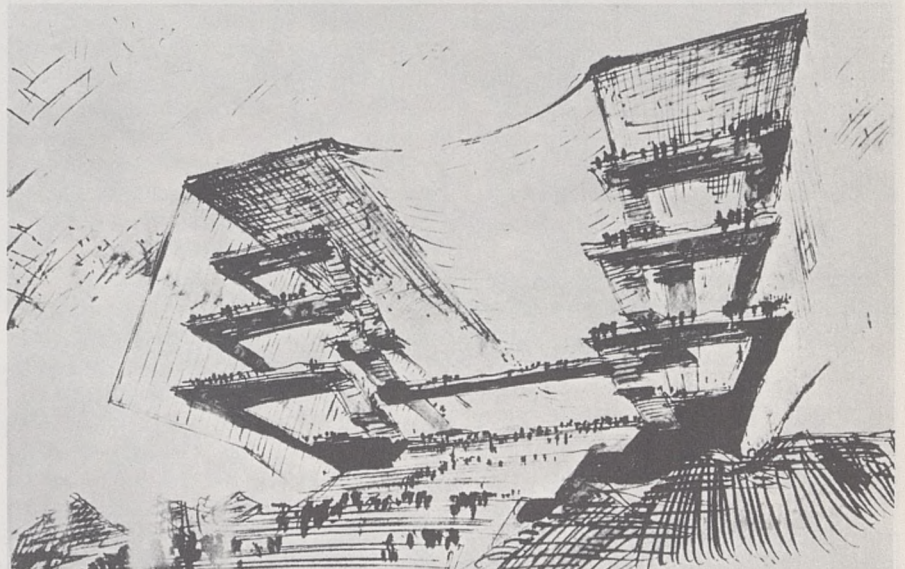
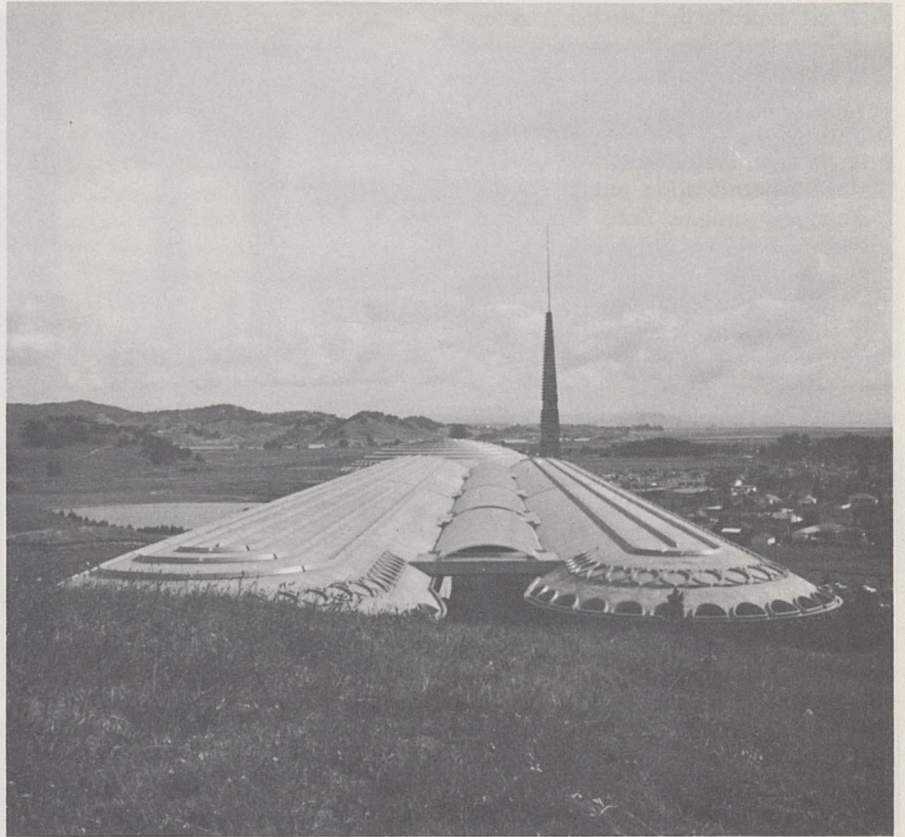
112
 Frank Lloyd Wright.
 Marin County Court House, California, 1956.
 Voûtes en plexiglas.
 Plexiglasgewölbe.
 Plexiglas vault.

1



3
 Le Corbusier, José L. Sert.
 Carpenter Art Center, Harvard University,
 Cambridge, Mass.

2



4

4
 Hans Scharoun.
 Structure spatiale.
 Raumstruktur.
 Space structure.

3

b) Il est superflu de chercher à savoir quelle est l'influence de ces architectes aujourd'hui et ce qu'elle sera dans l'avenir, parce que la réponse est donnée dans les caractéristiques de leur œuvre.

Pour moi, en tant qu'historien d'architecture, la signification repose dans la continuité historique. Dans la tradition éternelle de leur métier, ils ont forgé un premier lien dans la chaîne d'environnement qui relie le témoignage du passé à celui du futur, à travers le témoignage de notre époque, de même que les géomètres grecs ont forgé le lien entre l'architecture de l'empire d'Égypte et l'architecture romaine technologique, ou le dôme de Brunelleschi à Florence, et le San Satiro de Bramante ont élevé un pont entre le Moyen Âge et le baroque.

3

Il est absurde de s'attendre à une analyse significative des « progrès et des changements humains et sociaux » de l'architecture moderne en quelques phrases. L'architecture accomplie est la concrétisation d'une idée qui, par sa présence physique, forme la perception et les rapports sociaux de la communauté. Vous pouvez aussi bien tuer un homme avec une maison mal conçue qu'avec une hache; mais vous pouvez également ancrer la société dans un lieu sûr, de régénération, sur une planète aux valeurs instables, par la stabilité d'un environnement bien conçu, lié par le temps.

Et c'est ce que les architectes que j'ai choisis dans ma réponse ont fait. S. M.-N.

b) Es ist überflüssig, wissen zu wollen, welchen Einfluss diese Architekten heute und morgen ausüben werden, da die Antwort schon in den Charakteristiken ihrer Werke liegt. Für mich als Architekturhistoriker beruht die Bedeutung in der historischen Kontinuität. In der ewigen Tradition ihres Berufes haben sie ein erstes Band geschmiedet in der Umweltkette, die das Zeugnis der Vergangenheit durch dasjenige unserer Epoche mit dem Zukünftigen verbindet; so wie die griechischen Geometer das Band schmiedeten zwischen der Architektur des ägyptischen Reiches und der römisch-technologischen oder wie der Dom von Brunelleschi in Florenz und der San Satino von Bramante eine Brücke geschlagen haben zwischen Mittelalter und Barock.

3

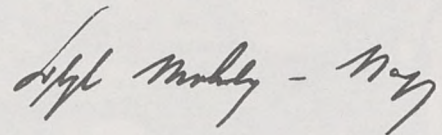
Es ist absurd, in einigen Sätzen eine bedeutsame Analyse über den Fortschritt und die menschlichen, sozialen Veränderungen in der modernen Architektur zu erwarten. Vollendete Architektur ist die Verwirklichung einer Idee, die durch ihr physisches Dasein das Erkennen und die sozialen Beziehungen der Gemeinschaft formt. Man kann einen Menschen ebensogut durch ein schlecht konzipiertes Haus wie mit einer Axt töten. Selbst auf einem Planeten mit unsicheren Werten kann man durch eine stabil gestaltete, zeitgebundene Umwelt die Gesellschaft an einem sicheren, generationsfähigen Ort fest verankern. Und dies haben die Architekten, die ich in meiner Antwort auswählte, vollbracht. S. M.-N.

b) It is redundant to inquire about present and future influences of these architects because the answers are implicit in the characterization of their work.

Their significance for me as an architectural historian lies in their historical continuity. In the ageless tradition of their *métier* they have forged a next link in the environmental chain that binds testimony of the past to testimony of the future through testimony of our own age, the way Greek modular geometrics forged the link between empirical Egyptian and technological Roman architecture, or Brunelleschi's Florentine dome and Bramante's San Satiro built the bridge between the Middle Ages and the Baroque.

3

It is absurd to expect a meaningful analysis of 'human and social progress and modification' of modern architecture in a few sentences. All accomplished architecture is the concretization of an idea that, by its physical presence, shapes the perception and social intercourse of the community. You can slay a man with an ill-designed house as with an ax; but you also can anchor society to a place of security and regeneration on a planet of shifting and unstable values through the time-binding stability of a well-designed environment. And this is what the architects singled out in this answer have been doing.

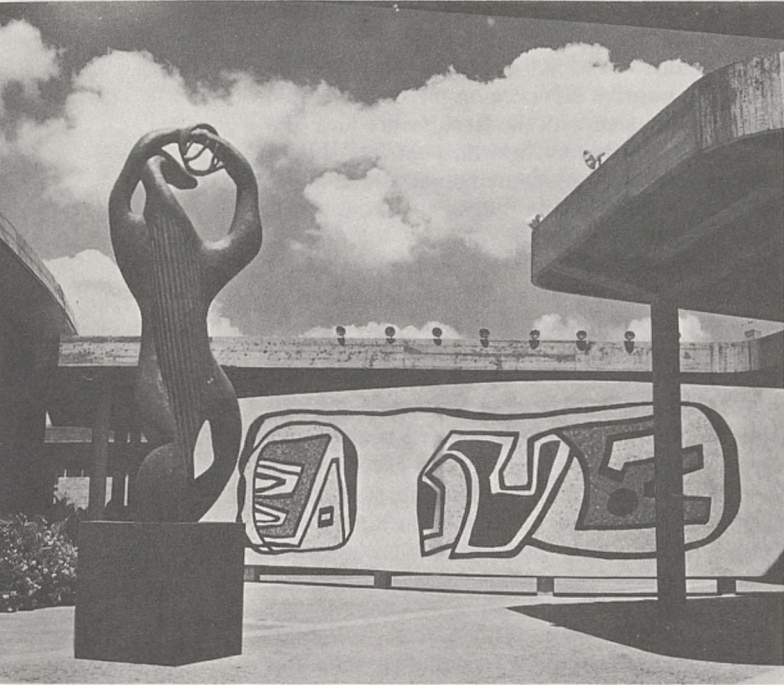


5
 Carlos R. Villanueva, architecte.
 Cité universitaire de Caracas. Sculpture
 d'Henri Laurens et peinture murale de
 Fernand Léger.
 Universitätsviertel von Caracas. Skulptur von
 Henri Laurens und Wandmalerei von
 Fernand Léger.
 Ciudad Universitaria Caracas. Plaza with
 sculpture by Henri Laurens and mural by
 Fernand Léger.

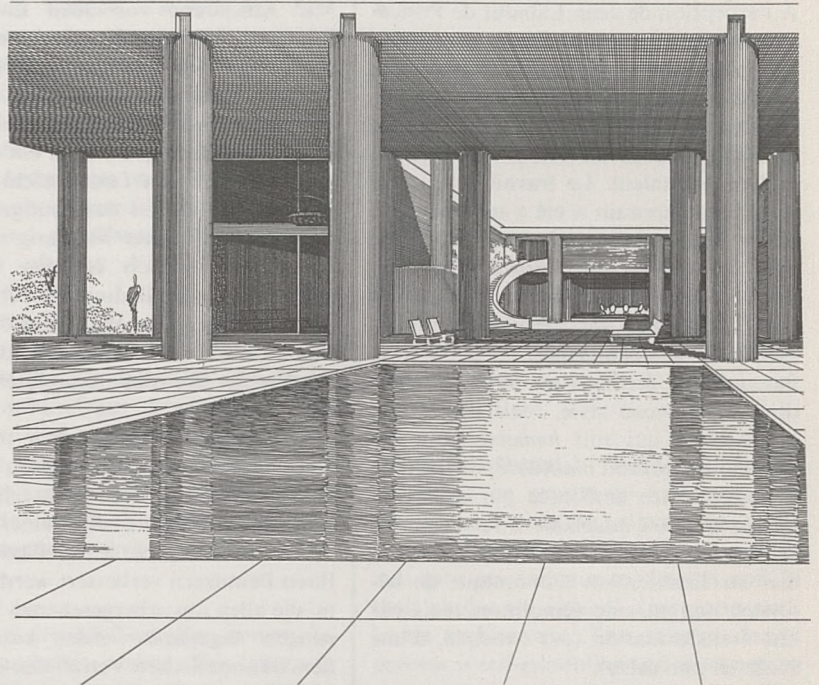
6
 Paul Rudolph, architecte.
 Wilson House, Florida, 1960. Patio et piscine.
 Wilson House, Florida, 1960. Innenhof und
 Schwimmbecken.
 Wilson House, Florida, 1960. Patio and
 swimming pool.

7
 Eero Saarinen, architecte.
 Aéroport Kennedy, 1965.
 Flughafen Kennedy, 1965.
 Kennedy Airport, 1965.

5



6



7